



Совет Безопасности

Distr.: General
13 November 2013
Russian
Original: English

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 13 ноября 2013 года на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь препроводить настоящим проведенную Председателем и Обвинителем Международного уголовного трибунала по Руанде оценку осуществления стратегии завершения работы Трибунала в соответствии с резолюцией [1534 \(2004\)](#) Совета Безопасности по состоянию на 5 ноября 2013 года.

Буду признателен Вам за распространение прилагаемого доклада среди членов Совета Безопасности.

(Подпись) Судья Вагн Йёнсен
Председатель



Содержание

	<i>Стр.</i>
I. Работа в камерах	4
A. Производство по первой инстанции	4
1. Решения (приложение I)	4
2. Передача дел согласно правилу 11 bis (приложение II)	5
3. Прочая работа в Судебной камере	5
4. Вопрос о лицах, скрывающихся от правосудия (приложение III)	6
B. Производство в Апелляционной камере (приложение IV)	6
II. Меры по осуществлению стратегии завершения работы	8
A. Судебный календарь и организация судопроизводства	8
B. Судьи и управление кадрами	9
1. Судьи	9
2. Управление кадрами и бюджет	9
C. Работа Канцелярии Обвинителя	10
1. Рабочая нагрузка	10
2. Сотрудничество Канцелярии Обвинителя с государствами-членами	12
3. Штатное расписание	13
D. Сотрудничество между государствами-членами и Трибуналом	13
E. Просветительская деятельность и наращивание потенциала	15
III. Переход к Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов	16
A. Судебные функции	16
B. Канцелярия Председателя	17
C. Секретариат	17
D. Отдел административного вспомогательного обслуживания	18
E. Канцелярия Обвинителя	20
F. Архивы	21
IV. Заключение и обновленный прогноз относительно осуществления стратегии завершения работы	22
Приложения	
I. Судебные решения, вынесенные по состоянию на 5 ноября 2013 года: 55 решений по делам 75 обвиняемых	23
II. Передача дел задержанных обвиняемых в соответствии с правилом 11 bis: 4 дела с участием 4 обвиняемых	27
III. Скрывающиеся от правосудия лица, обвиняемые Трибуналом	28
IV. Предполагаемый график рассмотрения апелляций Международным уголовным трибуналом по Руанде по состоянию на 5 ноября 2013 года	29

Доклад о стратегии завершения работы Международного уголовного трибунала по Руанде (по состоянию на 5 ноября 2013 года)

[Подлинный текст на английском
и французском языках]

Введение

1. В 2003 году в соответствии с резолюцией 1503 (2003) Совета Безопасности Международный уголовный трибунал по Руанде («Трибунал») утвердил стратегию («стратегия завершения работы») для достижения следующих целей: завершение расследований к концу 2004 года, завершение всех судебных разбирательств по первой инстанции к концу 2008 года, а также всей работы Трибунала в 2010 году.
2. Настоящий доклад вместе с предыдущими представлениями Совету Безопасности во исполнение его резолюции 1534 (2004) содержит обзор прогресса, достигнутого Трибуналом к настоящему времени в деле осуществления стратегии завершения работы, который постоянно обновляется и дополняется с 2003 года¹.
3. По состоянию на 5 ноября 2013 года Трибунал завершил свою работу в отношении основных дел на уровне судебного производства в отношении всех 93 обвиняемых, которым Трибунал предъявил обвинительные заключения. В том числе в порядке производства по первой инстанции было вынесено 55 решений по делам 75 обвиняемых; 10 дел были переданы национальным судебным органам (дела четырех задержанных обвиняемых и шести обвиняемых, скрывающихся от правосудия); требующие рассмотрения в приоритетном порядке дела трех лиц, скрывающихся от правосудия, были переданы Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов («Остаточный механизм»), два обвинительных заключения были отозваны, а трое обвиняемых скончались до или в период рассмотрения их дел. Апелляционное производство было завершено в отношении 46 человек. Рассмотрение всех (кроме одной) оставшихся апелляций будет завершено в 2013 и 2014 годах. Ввиду остаточных задержек, обусловленных существовавшими ранее проблемами с переводом и действием других факторов, о которых говорится в настоящем докладе, рассмотрение последней апелляции (по делу *Бутаре*) предполагается завершить не ранее конца июля 2015 года.

¹ См. доклады, представленные Организации Объединенных Наций 14 июля 2003 года и 29 сентября 2003 года в связи с резолюцией 57/289 Генеральной Ассамблеи, и просьбу Трибунала об увеличении числа судей *ad litem*, заседающих «в любой период времени». Доклады по стратегии завершения работы представлялись Председателю Совета Безопасности 30 апреля 2004 года, 19 ноября 2004 года, 23 мая 2005 года, 30 ноября 2005 года, 29 мая 2006 года, 8 декабря 2006 года, 31 мая 2007 года, 20 ноября 2007 года, 13 мая 2008 года, 21 ноября 2008 года, 14 мая 2009 года, 9 ноября 2009 года, 25 мая 2010 года, 1 ноября 2010 года, 12 мая 2011 года, 4 ноября 2011 года, 11 мая 2012 года, 5 ноября 2012 года и 10 мая 2013 года.

4. 3 мая 2013 года Апелляционная камера вынесла окончательное решение, подтвердив передачу дела Бернара Муньягишари Руанде. 24 июля 2013 года Муньягишари был передан Руанде, после чего работа Трибунала по передаче дел была завершена.

5. На сегодняшний день девять обвиняемых, в отношении которых Трибунал составил обвинительные заключения в связи с их участием в геноциде в Руанде, остаются на свободе. В соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности ответственность за розыск и предание суду всех девяти человек лежит на Руанде и Остаточном механизме. Остаточный механизм сохранит за собой юрисдикцию в отношении трех из этих обвиняемых: Огустена Бизиманы, Фелисьена Кабуги и Проте Мпираньи. Совершенные ранее действия по обеспечению сохранности доказательств помогут обеспечить бесперебойное проведение судебных разбирательств в отношении трех обвиняемых, дела которых после ареста будут рассматриваться Остаточным механизмом. Дела остальных шести скрывающихся от правосудия лиц были переданы Руанде; Остаточный механизм будет продолжать содействовать усилиям по розыску этих скрывающихся от правосудия лиц.

6. Переход к Остаточному механизму и реализация планов закрытия Трибунала приближаются к своему завершению. Большинство судебных и обвинительных функций уже были переданы Остаточному механизму, а административные услуги предоставляются ему Международным уголовным трибуналом по Руанде и Международным трибуналом по бывшей Югославии, при этом планируется, что переход этих функций будет осуществляться на непрерывной основе по мере того, как Остаточный механизм будет готов самостоятельно выполнять различные административные функции.

I. Работа в камерах

A. Производство по первой инстанции

7. Настоящий доклад охватывает период с 11 мая по 5 ноября 2013 года. Основная работа на уровне судебного производства завершена, и Трибуналу остается рассмотреть три дела, связанных с неуважением к суду/дачей ложных показаний, по которым постановления вместо обвинительных заключений были утверждены до 30 июня 2012 года. Проходящие по всем делам обвиняемые находятся на свободе.

8. Основная задача в предстоящие месяцы по-прежнему связана с продолжением подготовки к передаче архивов Остаточному механизму в условиях, когда ключевые сотрудники продолжают выбывать. Несмотря на сохраняющиеся кадровые проблемы, которые обусловили отмеченные в настоящем документе задержки, в докладе показано, что Трибуналу остается выполнить только апелляционную работу и поэтому переход к Остаточному механизму продолжается.

1. Решения (приложение I)

9. Работа по первой инстанции завершена. В приложении I к настоящему докладу содержится окончательный список решений Трибунала по первой инстанции.

2. Передача дел согласно правилу 11 bis (приложение II)

10. Выполнение функций судебного надзора за всеми переданными делами теперь возложена на Остаточный механизм. В отчетный период Трибунал содействовал Остаточному механизму путем предоставления временных наблюдателей за судебными процессами. Как показано в приложении II к настоящему докладу, дела четырех обвиняемых, в отношении которых Трибунал составил обвинительные заключения и которые содержатся под стражей, были переданы национальным судебным органам. За двумя делами, переданными Франции, надзор в настоящее время осуществляет сотрудник Апелляционной камеры Трибунала, который направляет отчеты Председателю Остаточного механизма. Обвинитель Остаточного механизма также отслеживает прогресс в рассмотрении этих дел.

11. Надзор за двумя переданными Руанде делами — *Увинкинди* и *Муньягишари* — на временной основе осуществляют сотрудники Трибунала, и в отчетный период один из сотрудников секретариата Остаточного механизма вошел в состав временной надзорной бригады, которая в настоящее время состоит из одного сотрудника Трибунала и одного сотрудника Остаточного механизма. Трибунал согласился продолжать выполнять административные функции надзора за разбирательством по делу *Увинкинди* в Руанде до конца 2013 года в тесном сотрудничестве с Остаточным механизмом. Все обязанности по надзору за делом *Муньягишари* в Руанде уже выполняются Остаточным механизмом; однако Трибунал предоставляет камерам на временной основе сотрудников по надзору, которые в настоящее время тесно взаимодействуют с сотрудниками Остаточного механизма до завершения организационных мероприятий. Обвинитель также продолжает вести неослабный надзор за этими делами через независимого наблюдателя. На веб-сайте Остаточного механизма имеются отчеты о надзоре за всеми четырьмя обвиняемыми, дела которых были переданы национальным судебным органам.

3. Прочая работа в Судебной камере

Канцелярия Председателя

12. В отчетный период Председатель продолжал осуществлять надзор за ходом судебного разбирательства по делу *Увинкинди* в Руанде и — с учетом возложенных на него также обязанностей дежурного судьи отделения Остаточного механизма в Аруше — выносил решения по заявлениям в связи с неуважением к суду и просьбам о пересмотре в связи с разбирательством в Трибунале дела *Обвинитель против Огюстена Нгирабатваре*. Дежурный судья также выносил постановления по вопросам защиты свидетелей и по просьбе после апелляции о раскрытии доказательств и издавал постановления относительно того, чтобы распечатать и опубликовать измененные обвинительные заключения в отношении двух скрывающихся от Трибунала лиц: Огюстена Бизиманы и Проте Мпираньи. Дежурный судья в настоящее время рассматривает два послеапелляционных ходатайства в связи с делом *Ниитегеки*, которое рассматривалось в Трибунале.

13. В отчетный период Председатель систематически проводил встречи и в дальнейшем будет сотрудничать с архивной службой Трибунала в целях обеспечения организованной передачи документов Канцелярии Председателя в ведение Остаточного механизма. Председатель продолжает весьма активно уча-

ствовать в осуществлении совместно с Секретарем усилий по расселению оправданных лиц и лиц, освобожденных по отбытию назначенного наказания, которые по-прежнему находятся в Объединенной Республике Танзания, о чем говорится ниже в разделе II.D.

14. Председатель также продолжает содействовать обсуждению возможных вариантов вопроса о возмещении для жертв международных преступлений, совершенных во время геноцида в Руанде в 1994 году. В этой связи Председатель недавно обратился за сотрудничеством к Международной организации по миграции в разработке предложения по проекту проведения исследовательской оценки с целью изучения того, в каком объеме и каким образом может быть решен вопрос о возмещении жертвам.

15. В предыдущий отчетный период Председатель председательствовал на заседаниях Объединенного координационного совета Трибунала и Остаточного механизма. В состав Объединенного координационного совета входят председатели, секретари и Обвинитель Трибунала и Остаточного механизма. В ходе этих заседаний обсуждались вопросы координации стратегий Остаточного механизма и Трибунала по обеспечению перехода и скоординированного составления бюджета на 2014–2015 годы, а также были приняты важные стратегические решения, позитивно повлиявшие на переходный процесс.

4. Вопрос о лицах, скрывающихся от правосудия (приложение III)

16. По состоянию на 5 ноября 2013 года на свободе остаются девять обвиняемых, в отношении которых Трибунал составил обвинительные заключения. Однако проведение разбирательства ни по одному из дел уже не входит в обязанности Трибунала, поскольку шесть из девяти дел были переданы Руанде, а разбирательство по делам остальных скрывающихся от правосудия трех лиц, которое требуется провести в приоритетном порядке, будет осуществлять Остаточный механизм.

В. Производство в Апелляционной камере (приложение IV)

17. По состоянию на 5 ноября 2013 года было завершено апелляционное производство по делам 46 лиц. В отчетный период Апелляционная камера занималась обсуждением и подготовкой решений по двум делам в отношении пяти человек и подготовила для апелляционных слушаний одно дело с участием двух человек. Апелляционная камера также рассматривала предапелляционные вопросы по трем делам с участием восьми человек и вынесла 3 решения в отношении послеапелляционных ходатайств и 19 предапелляционных постановлений и решений.

18. В первом квартале 2013 года Апелляционная камера, как и предполагалось, раньше срока вынесла решение в отношении двух лиц. Ожидается, что еще одна апелляция в отношении одного лица будет рассмотрена до конца 2013 года, четыре апелляционных решения в отношении восьми человек будут вынесены в 2014 году, а еще одно апелляционное решение в отношении шести человек будет вынесено примерно к концу июля 2015 года.

Рассматриваемые апелляции на судебные решения: шесть дел

19. Судебное решение по делу *Ндиндилишманы и др. (Дело военных II)* было вынесено 17 мая 2011 года и в письменном виде представлено 17 июня 2011 года. Все пять сторон (четверо обвиняемых и сторона обвинения) подали апелляции. Представление меморандумов завершилось в мае 2012 года, апелляции были заслушаны в мае 2013 года, и в настоящее время идет процесс обсуждения и подготовки решений. Поскольку обсуждения продолжаются, предполагается, что это решение будет вынесено в феврале 2014 года, а не к концу 2013 года, как это предполагалось ранее.

20. Судебное решение по делу *Ныирамасууко и др. (Дело Бутаре)* было вынесено 24 июня 2011 года и в письменном виде представлено 14 июля 2011 года. Все семь сторон (шестеро обвиняемых и сторона обвинения) подали апелляции. Ввиду того, что ни один из шести обвиняемых не владеет английским языком, на котором было составлено судебное решение, всем им предоставили возможность подать апелляционные меморандумы после получения перевода решения на французский язык. Осужденному, по делу которого апелляция была подана стороной обвинения, также была предоставлена возможность подать ответный меморандум после получения переведенного текста решения. Первые прогнозы относительно сроков завершения этого дела были составлены на основе дат, когда были поданы первоначальные уведомления об апелляции, и в расчете на то, что перевод судебного решения на французский язык будет подготовлен к концу августа 2012 года. Однако перевод решения на французский язык был завершен и текст его предоставлен сторонам лишь в начале февраля 2013 года, в силу чего апелляционные меморандумы шести осужденных и ответный меморандум в связи с апелляцией, поданной обвинением, были представлены на пять месяцев позже изначально намеченного срока. Помимо этого, четверо из шести осужденных попросили разрешить им расширить сферу их апелляции, добавив новые заявления об ошибках, и их ходатайства были удовлетворены. Обвинению, соответственно, продлили срок представления ответа в связи с расширенными апелляциями. В силу этого процесс подачи апелляционных меморандумов по этому делу завершился лишь в октябре 2013 года. Новый срок вынесения Апелляционной камерой решения (самое раннее — июль 2015 года) установлен с учетом наблюдающегося отставания в графике представления меморандумов, того обстоятельства, что сфера апелляций по этому делу расширилась с момента подачи первоначальных уведомлений об апелляциях, а также весьма объемного и сложного предапелляционного разбирательства, которым пришлось заниматься судьям и юристам в последние месяцы.

21. Судебное решение по делу *Ндаиманы* было вынесено 17 ноября 2011 года и в письменном виде представлено 18 января 2012 года. Как защита, так и обвинение подали уведомления об апелляции в феврале 2012 года. Представление меморандумов по этому делу завершилось в феврале 2013 года, апелляции были заслушаны в мае 2013 года, и в настоящее время идет процесс обсуждения и составления решений. Предполагается, что это решение будет вынесено в декабре 2013 года.

22. Судебное решение по делу *Каремеры и Нгирумпатсе (Дело правительства I)* было вынесено 21 декабря 2011 года и в письменном виде представлено 2 февраля 2012 года. Все три стороны (оба обвиняемых и сторона обвинения) подали уведомления об апелляции в марте 2012 года, и представление мемо-

рандумов по этому делу завершилось в марте 2013 года. В настоящее время апелляции готовятся для слушаний, которые, предположительно, пройдут в феврале 2014 года.

23. Судебное решение по делу *Нзабониманы* было вынесено 31 мая 2012 года и в письменном виде представлено 25 июня 2012 года. Как защита, так и обвинение подали уведомления об апелляции, и представление меморандумов завершилось в конце сентября 2013 года. В настоящее время апелляции по этому делу готовятся к слушанию.

24. Судебное решение по делу *Низейиманы* было вынесено 19 июня 2012 года и в письменном виде представлено 22 июня 2012 года. Как защита, так и обвинение подали уведомления об апелляции, и представление меморандумов завершилось в октябре 2013 года. В настоящее время апелляции по данному делу готовятся к слушанию.

II. Меры по осуществлению стратегии завершения работы

25. Нижеследующий раздел дополняет предыдущие доклады и освещает важнейшие аспекты усилий Трибунала по выполнению своей стратегии завершения работы.

A. Судебный календарь и организация судопроизводства

26. На данный момент Трибунал завершил все судебные разбирательства по первой инстанции, как и планировалось, до конца 2012 года. Апелляционная камера выполнила намеченный график ускоренной работы, приняв одно решение в первом квартале 2013 года, и одно решение по апелляции предположительно будет вынесено к концу 2013 года. Производство по остальным апелляциям в Трибунале идет по плану и должно быть завершено к концу 2014 года, за исключением апелляции по делу *Бутаре*, решение по которой должно быть вынесено в 2015 году.

27. В отчетный период Председатель продолжал поддерживать контакты и часто запрашивать обновленную информацию по апелляции в связи с делом *Бутаре*. В последнем сообщении председательствующий судья указал, что объем предапелляционной работы, который значительно превзошел ожидания, и уход опытных сотрудников, назначенных для рассмотрения дела *Бутаре*, по-прежнему сказываются на сроках завершения производства по этому делу. Председательствующий судья попросил выделить дополнительные необходимые ресурсы, главным образом несколько опытных юристов, для оказания содействия бригаде, работающей по делу *Бутаре*, в составлении документов. Эта просьба уже была удовлетворена Секретарем, который сообщил, что необходимые ресурсы могут быть предусмотрены в бюджетных потребностях Трибунала на 2014–2015 годы.

28. Кроме того, для продолжения работы по завершению производства по делу *Бутаре* председательствующий судья провел в мае 2013 года распорядительное заседание с целью упорядочения рассмотрения ряда ходатайств, с тем чтобы содействовать более эффективному осуществлению большого объема предапелляционной работы. Апелляционная камера также принимает меры для

поддержания постоянных контактов с переводческой группой в целях ускорения перевода апелляционных документов, перевод которых потребовали стороны. Вместе с тем бригада по составлению документов по делу *Бутаре* состоит из сотрудников, которые могут работать как на английском, так и на французском языках, что ускоряет предварительную работу по представлениям сторон, поскольку нет необходимости ждать перевода. Председатель и Секретарь будут продолжать поддерживать тесные контакты с председательствующим судьей по делу *Бутаре* для обеспечения того, чтобы были приняты все возможные меры с целью ускорения апелляционной работы по этому делу без ущерба для прав сторон.

29. Трибунал продолжает успешно продвигаться вперед к завершению выполнения своего мандата. Как указано в разделе III ниже, все органы напряженно работают, чтобы обеспечить закрытие Трибунала и переход к Остаточному механизму.

В. Судьи и управление кадрами

1. Судьи

30. В настоящее время в Апелляционной камере Трибунала работают 11 постоянных судей и один судья *ad litem* (председательствующий) работает в Судебной камере Трибунала.

31. 31 мая 2013 года судья Андресия Ваз ушла в отставку с должности постоянного судьи Апелляционной камеры. В момент ее отставки судья Ваз занималась рассмотрением 10 апелляций. В этой связи, с учетом оставшегося объема работы, который должна завершить Апелляционная камера, Председатель попросил Генерального секретаря в соответствии со статьей 12 bis Устава Трибунала назначить судью взамен судьи Ваз на оставшийся срок ее полномочий. Генеральный секретарь назначил вместо судьи Ваз г-на Мандияе Ньянга (Сенегал) постоянным судьей Трибунала. Это назначение вступило в силу 11 сентября 2013 года и будет действовать до 31 декабря 2014 года или до завершения производства по делам, на которые он назначен, если это случится ранее. Хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы приветствовать приход судьи Ньянга в Трибунал. Мы уверены, что его опыт работы в Трибунале станет определяющим с точки зрения того вклада, который он будет вносить в осуществление оставшейся апелляционной работы без каких бы то ни было задержек.

2. Управление кадрами и бюджет

32. Процесс сокращения штатов, начавшийся в 2008–2009 годах, в 2012–2013 годах продолжается: в этот период предполагается сократить 212 постоянных должностей, что составляет 34 процента от утвержденного числа должностей на период 2010–2011 годов (628 должностей). В консультации с Ассоциацией персонала был разработан и внедрен механизм определения сотрудников, подлежащих увольнению в связи с сокращением штатов на справедливой и транспарентной основе, и этот процесс протекает непрерывно.

33. Процесс сокращения штатов продолжает влиять на выполнение руководителями своих обычных функций, что в свою очередь сказывается на реализации программ. Эта ситуация усугубляется тем, что в связи с сокращением штатов руководители и сотрудники вынуждены выполнять все более широкий круг обязанностей, включая одновременное выполнение функций по оказанию поддержки Остаточному механизму. Департамент по вопросам управления Секретариата, в первую очередь Канцелярия Контролера и Управление людских ресурсов, продолжают оказывать Трибуналу поддержку в осуществлении стратегий смягчения последствий в соответствии с применимыми Правилами и положениями о персонале Организации Объединенных Наций.

34. На данном этапе деятельности Трибунала наибольшей кадровой проблемой остается оказание персоналу адекватной поддержки в условиях сокращения штатов и перехода сотрудников Трибунала на другую работу. Кроме того, вопрос о том, как продолжать мотивировать сотрудников с целью успешного выполнения оставшейся части мандата Трибунала, по-прежнему представляет собой огромную проблему. Отсутствие у Секретариата четкого и надежно функционирующего процедурного механизма, позволяющего трудоустроить опытных и квалифицированных сотрудников Трибунала в рамках системы Организации Объединенных Наций в целом, подрывает наши возможности в плане сохранения в штате того относительно небольшого числа сотрудников, которое необходимо для завершения выполнения мандата. Кроме того, поскольку Трибунал не может предлагать контракты продолжительностью более одного года, мы вынуждены производить набор с помощью объявлений о замещении временных вакантных должностей, а многие опытные сотрудники Организации Объединенных Наций не хотят ради этого отказываться от своих срочных контрактов. Трибунал будет продолжать совместно с Управлением людских ресурсов — с учетом предусмотренной Правилами и положениями о персонале Организации Объединенных Наций возможности проявлять гибкость — изыскивать пути оказания содействия в решении этих проблем во избежание любых дальнейших задержек с завершением выполнения мандата Трибунала.

С. Работа Канцелярии Обвинителя

35. Поскольку Трибунал начинает окончательный этап выполнения стратегии завершения работы, Канцелярия Обвинителя продолжает прилагать усилия для завершения текущих апелляций, отслеживания дел, переданных национальным судебным органам, проведения переходных мероприятий, которые обеспечивают бесперебойную передачу функций Канцелярии Обвинителя Арушского отделения Остаточного механизма, подготовки материалов для архивирования и осуществления многочисленных мероприятий для завершающего доклада Обвинителя Генеральному секретарю, а также выполнения других принципиально важных связанных с наследием Трибунала проектов, начатых за многие годы.

1. Рабочая нагрузка

36. В отчетный период Отдел апелляций и юридических консультаций занимался рассмотрением 26 апелляций по 7 делам. Представление меморандумов по всем оставшимся апелляциям в настоящее время завершено, при этом в течение последних нескольких месяцев было представлено более 1400 страниц

ответов и ответных меморандумов. Каждая апелляция также потребовала представления ряда ходатайств, включая подачу 26 ходатайств по существу или возражений на ходатайства защиты в течение отчетного периода.

37. Апелляционная камера утвердила постановление о передаче в отношении последнего дела, намеченного для передачи Руанде. Бернар Муньягишари был физически передан Руанде 24 июля 2013 года; его дело в настоящее время рассматривается в судах Руанды. Высокий суд Руанды также наметил проведение судебного процесса по делу Жана Увинкинди, который должен начаться 18 ноября 2013 года. Канцелярия Обвинителя продолжает отслеживать оба дела и оказывать текущую помощь национальным органам в связи с этими разбирательствами и деятельностью по розыску шести скрывающихся от правосудия лиц (Шарля Сикубвабо, Фульжанса Каишемы, Ладисла Нтаганзвы, Алуа Ндимбати, Шарля Рьандикайо и Фенеаса Муньяругарамы), дела которых были переданы Руанде. Канцелярия Обвинителя также продолжает отслеживать два дела (Лорана Бусибарута и Венсесла Муньешиаки), которые были переданы Франции. Несмотря на постановления о передаче, Канцелярия Обвинителя должна реагировать на различные поступающие после передачи дела обращения как со стороны Муньягишари, так и со стороны Увинкинди, добивающихся отзыва или пересмотра постановлений о передаче дел. В настоящее время рассматривается две просьбы об отзыве.

38. В соответствии с резолюцией 1966 (2010) Канцелярия Обвинителя продолжает делать акцент на осуществлении переходных мероприятий, призванных обеспечить плавную передачу функций Канцелярии Обвинителя Арушского отделения Остаточного механизма. Она также строит свою работу таким образом, чтобы обеспечить эффективное закрытие Трибунала после завершения его мандата. Канцелярия Обвинителя оказывала административную и другую существенную поддержку Остаточному механизму на основе выполнения двойных функций в период, когда Остаточный механизм постепенно обретал самостоятельность в плане выполнения своих различных административных и судебных функций.

39. Секция информации и доказательств продолжает оказывать основную поддержку Отделу апелляций и юридических консультаций в выполнении текущих обязательств Канцелярии Обвинителя по раскрытию информации в соответствии с правилом 68 Правил Трибунала. В этом контексте с целью осуществления плавной передачи функций Остаточному механизму в соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности Отдел апелляций юридических консультаций и Секция информации и доказательств совместно осуществили всесторонний обзор дел, которые находятся на этапе вынесения окончательного решения, для выявления потенциально оправдательных материалов, которые еще не были раскрыты. В отчетный период было завершено расширение архивного помещения Канцелярии Обвинителя за счет бывшей камеры для обвиняемых. 17 сентября 2013 года состоялась неофициальная передача двух объектов, а также начало передачи временных документов из Трибунала в Остаточный механизм. В общей сложности Остаточному механизму было передано 22 ящика объемом около 66 погонных метров. В состав этих документов входят отработанные судебные и апелляционные дела и документы, связанные с административной работой и работой адвокатов. Указанные документы включают материалы по делам *Акайесу*, *Бикинди*, *Сьянгугу*, *Гакумбитси*, *Кажелижели*, *Калиманзире*, *Кабанды*, *Камуарнды*, *Каишемы* и *Рузинданы*, *Мпамбары*, *Му-*

семы, Мувуньи, Ншаминго, Ндиндабаизи, Нийитегеки, Нсенгиманы, Итакирутиманы, Рензао, Рукундо, Рутаганды и Симбы. По-прежнему наблюдаются значительные успехи в обработке доказательной базы и материалов Обвинителя для архивирования до передачи Остаточному механизму после завершения в Трибунале всех апелляций и связанных с ними разбирательств.

40. В отчетный период Международная ассоциация прокуроров наградила Канцелярию Обвинителя специальной грамотой за особые достижения в знак признания, среди прочего, значительной и важной работы, которую она проделала в борьбе с безнаказанностью за наиболее серьезные преступления и инициативу по созданию руководства по передовой практике в качестве полезного пособия для национальных и международных прокуроров во всем мире, которые могут осуществлять уголовное преследование за международные преступления. Канцелярия Обвинителя активно занимается эффективным распространением указанного руководства по передовой практике, совместно подготовленного Международным уголовным трибуналом по Руанде, Международным трибуналом по бывшей Югославии, Специальным судом по Сьерра-Леоне, Специальным трибуналом по Ливану и чрезвычайными палатами в судах Камбоджи. Канцелярия Обвинителя продолжает работу над заключительным докладом Обвинителя Генеральному секретарю и другими важными материалами о деятельности Трибунала, работа над которыми была начата в прошедшие годы. Было также издано пособие «Розыск и арест скрывающихся от международного уголовного правосудия лиц: уроки Международного уголовного трибунала по Руанде». Кроме того, была закончена работа над пособием по передовому опыту в проведении расследований и уголовном преследовании в связи с сексуальным и гендерным насилием после коллегиального обзора, который был проведен на конференции, состоявшейся в прошлом году в Кигали. На январь 2014 года запланирована последующая конференция и проведение региональных учебных программ. Продолжается работа над другими проектами, призванными обобщить опыт Трибунала, в частности по вопросам восстановления хода событий, связанных с геноцидом 1994 года в Руанде, на основе фактов, установленных с помощью судебных процедур Трибунала, а также его опыт решения проблем, связанных с передачей дел национальным судебным органом в соответствии с правилом 11 bis Правил Трибунала.

2. Сотрудничество Канцелярии Обвинителя с государствами-членами

41. Государства-члены продолжали активизировать свое сотрудничество с целью ареста и привлечения к суду в национальных судебных органах руандийцев, которые подозреваются в совершении преступлений и фигурируют в списке разыскиваемых лиц, скрывающихся от правосудия, Международной организации уголовной полиции. В этом контексте Канцелярия Обвинителя продолжала укреплять сотрудничество с различными государствами, межправительственными организациями, в частности Интерполом и ее национальными отделениями, а также оказывать взаимную правовую помощь и предоставлять информацию национальным органам прокуратуры, включая Руанду и другие страны района Великих озер. В этом контексте Канцелярия Обвинителя оказывала существенную поддержку Остаточному механизму в порядке выполнения двойных функций в период, когда Остаточный механизм постепенно принимает на себя ответственность за реагирование на просьбы иностранных госу-

дарств о помощи и начинает самостоятельно выполнять различные другие функции по сотрудничеству с государствами-членами.

3. Штатное расписание

42. После того как будут вынесены решения Апелляционной камеры и завершится другая основная работа, в частности производство в связи с правилом 11 bis и раскрытие новой полученной информации, предположительно 1 января 2014 года начнется процесс сокращения нынешних штатов Канцелярии Обвинителя Трибунала, который приобретет более массовый характер в июне 2014 года, когда завершится рассмотрение очередных апелляций. Обвинитель предлагает закрыть Канцелярию Обвинителя Трибунала к ожидаемой дате вынесения Апелляционной камерой решения по делу *Бутаре* и передать все остающиеся функции Канцелярии Обвинителя Остаточного механизма либо в качестве одного из основных направлений ее деятельности, либо в рамках системы выполнения двойных функций.

D. Сотрудничество между государствами-членами и Трибуналом

43. Канцелярия Секретаря продолжала выполнять дипломатические функции в интересах Трибунала, а также обеспечивать связь между органами Трибунала. В своей работе Канцелярия Секретаря поддерживала дипломатические контакты на высоком уровне с государствами-членами, международными и неправительственными организациями. В течение отчетного периода Канцелярия Секретаря направила 62 вербальные ноты и другую корреспонденцию, связанную с деятельностью Трибунала, в частности с целью заручиться поддержкой и сотрудничеством государств-членов.

44. Трибуналу было бы крайне сложно завершить выполнение своих функций, не расширяя сотрудничество с государствами-членами в определенных областях. Помимо производства по текущим делам, сотрудничество также включало представление просьб о помощи в связи с переселением оправданных и освобожденных лиц, которые по-прежнему проживают в Объединенной Республике Танзания. Несмотря на две резолюции Совета Безопасности, призывавшие государства-члены оказывать Трибуналу содействие, с момента принятия этих резолюций такого содействия предложено не было. То обстоятельство, что статья 28 Устава Трибунала не обязывает государства-члены сотрудничать в вопросах переселения, не способствует работе Трибунала. На сегодняшний день семеро оправданных и трое осужденных лиц, которые вышли на свободу, проживают в Аруше, и без помощи со стороны государств-членов Трибунал не сможет завершить дела до своего закрытия, поскольку он не в состоянии переселить этих лиц. В этой связи для активизации усилий по переселению был разработан стратегический план, который Секретарь представил неофициальной Рабочей группе Совета Безопасности по международным трибуналам 30 мая 2013 года. Пояснения насчет этого плана содержались в докладе Председателя Совету Безопасности за шесть месяцев от 12 июня 2013 года, а также в восемнадцатом ежегодном докладе Трибунала ([A/68/270-S/2013/460](#)).

45. Со времени представления последнего доклада Председатель и Секретарь в соответствии со стратегическим планом сосредоточили усилия по переселению оправданных и освободившихся лиц за пределы Объединенной Республики Танзания, однако особого успеха не добились. Председатель в ходе своих визитов в Северную Америку и Европу встречался с представителями девяти европейских стран, а Секретарь посетил четыре страны в Африке и две в Европе для обсуждения идеи переселения одного или нескольких оправданных или освободившихся лиц. Председатель и Секретарь информировали государства-члены о серьезных проблемах, с которыми сталкивается Трибунал в плане переселения, рассказывали о стратегическом плане и просили оказать помощь в принятии одного или нескольких оправданных или освободившихся лиц, которые в настоящее время проживают в Объединенной Республике Танзания.

46. Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и Международная организация по миграции также были информированы об этой ситуации и предложили помощь в осуществлении стратегического плана. Тем временем эти 10 человек остаются на территории Танзании без документов, удостоверяющих личность, надлежащего иммиграционного статуса и средств к существованию. Ввиду предстоящего закрытия Трибунала и недостаточного уровня добровольного сотрудничества со стороны государств-членов Трибунал вновь призывает Совет Безопасности незамедлительно содействовать нахождению долгосрочного решения этой проблемы.

47. Секретарь, продолжая оказывать помощь Остаточному механизму, 3–12 июня 2013 года посетил Дакар вместе с Секретарем Остаточного механизма для обсуждения потребностей последнего в дополнительных тюремных камерах в целях выполнения его функций по исполнению наказаний. Ресурсы на оборудование и строительство требуемых восьми камер в Сенегале остаются в бюджете на двухгодичный период 2012–2013 годов, и поэтому требуется принятие мер со стороны Трибунала.

48. 4 и 5 ноября 2013 года председатели, Обвинитель и представители секретарей Трибунала и Остаточного механизма посетили Руанду, с тем чтобы встретиться с руководителями правительства. Это был первый совместный визит представителей Трибунала и Остаточного механизма в Руанду. В ходе этого визита делегация встретила с Председателем Верховного суда Сэмом Ругеге, Председателем Высокого суда Шарлем Каливабо, Генеральным атторнеем и министром юстиции Бузинге Джонстоном и Генеральным прокурором Ришаром Муумузой. Должностные лица Трибунала и Остаточного механизма рассказали о состоянии оставшейся работы Трибунала и попытались изложить процесс передачи функции Трибунала Остаточному механизму. Они также обсудили важность продолжения сотрудничества и поддержания связей между Руандой и этими двумя учреждениями Организации Объединенных Наций, в том числе в плане регулярного обмена информацией, практическим опытом и обсуждения критически важного вопроса о розыске и аресте остальных девяти скрывающихся от правосудия лиц, в отношении которых Трибунал составил обвинительные заключения, при этом в отношении троих из них судебные процессы будет проводить Остаточный механизм, а в отношении шести — Руанда.

Е. Просветительская деятельность и наращивание потенциала

49. В течение отчетного периода Трибунал продолжал осуществление важных информационно-просветительских программ. В контексте выполнения этой задачи отделение Трибунала в Аруше, Информационно-документационный центр в Кигали («Умусанзу») и еще 10 информационных мини-центров в провинциях на всей территории Руанды продолжали играть важную роль в деле распространения информации, улучшения коммуникации и расширения доступа к судебной практике Трибунала и к другим юридическим материалам. В Руанде эти центры ежедневно посещали работники судебных органов и учащиеся, исследователи и представители общественности, которым предоставлялись информационные материалы и возможность присутствовать на брифингах, проходить подготовку, пользоваться услугами библиотеки, Интернетом и просматривать видеоматериалы. Отделение в Аруше посетило в общей сложности 480 человек, в том числе 169 высокопоставленных лиц, Центр «Умусанзу» в Кигали принял около 42 000 посетителей, а информационные мини-центры Трибунала в провинциях Руанды посетило около 23 000 человек. Среди посетителей были высокопоставленные должностные лица Организации Объединенных Наций и государственные чиновники, представители научных кругов, гражданского общества, неправительственных организаций и широкой общественности.

50. Трибунал также продолжал распространять информацию среди всех национальных, региональных и международных участников и организовал несколько посвященных его работе выставок и семинаров в Аруше, Дар-эс-Саламе, Объединенная Республика Танзания, Найроби и Кигали. Кроме того, в Бурунди, Кении, Объединенной Республике Танзания, Руанде и Уганде было также распространено свыше 4200 экземпляров комиксов Трибунала “100 Days: In the Land of a Thousand Hills” («100 дней в краю 100 холмов»), в которых молодежи представлена информация обучающего характера о геноциде, его причинах и динамике, в том числе о геноциде в Руанде, а также информация о претворении в жизнь концепции “Never Again” («Никогда больше»). Это мероприятие являлось частью масштабного проекта по информированию молодежи, который Трибунал осуществляет при поддержке Германии и Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби в районе Великих озер, включая конкурс на лучшее сочинение и рисунок для участников из более 100 школ.

51. В течение отчетного периода Информационно-пропагандистская группа Трибунала в Кигали также обеспечила проведение ряда информационно-пропагандистских мероприятий. Группа продолжала проведение во всей стране семинаров о геноциде, которые финансировались Департаментом общественной информации Секретариата и охватывали девять средних школ и два лагеря, функционирующие по линии демобилизации, проявления солидарности и реинтеграции в шести районах. В этой программе приняли участие около 15 800 преподавателей, учащихся и бывших комбатантов. В ходе своего визита 4–5 ноября 2013 года в Руанду, о котором говорилось выше, члены Совместной делегации Трибунала и Остаточного механизма также провели обсуждение со студентами национального университета Руанды, занимающимися программой исследования и предотвращения геноцида.

III. Переход к Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов

52. Во исполнение резолюций 2054 (2012) и 2080 (2012) Совета Безопасности в настоящем разделе подробно говорится о принимавшихся в течение отчетного периода мерах в связи с переходом к Остаточному механизму, включая прогнозы с указанием, где это возможно, конкретных дат передачи функций.

A. Судебные функции

53. Резолюция 1966 (2010) Совета Безопасности и прилагаемые к ней переходные постановления предусматривают скоординированную передачу судебных функций Трибунала Остаточному механизму 1 июля 2012 года или как можно скорее после этой даты.

54. Согласно статье 2 переходных постановлений рассмотрение любых апелляций на вынесенные Трибуналом постановления или решения, поданных после 1 июля 2012 года, является обязанностью Остаточного механизма. Таким образом, Остаточный механизм компетентен рассматривать одну апелляцию на решение Трибунала по делу *Нгирабатваре*. Согласно Уставу Остаточного механизма и переходным постановлениям Остаточный механизм несет также ответственность за рассмотрение просьб о пересмотре приговоров Трибунала, разбирательства в связи с неуважением к суду или даче ложных показаний, когда обвинительное заключение было утверждено 1 июля 2012 года или позднее, равно как и проведение судебных разбирательств в отношении трех последних скрывающихся от правосудия лиц, когда они будут арестованы. Дежурный судья Арушского отделения Остаточного механизма (Вагн Йёнсен, который по совместительству является Председателем Трибунала) уже рассмотрел несколько конфиденциальных ходатайств в отношении рассматриваемых Остаточным механизмом трех дел скрывающихся от правосудия лиц и в отчетный период издал постановления распечатать и опубликовать измененные обвинительные заключения в отношении двух скрывающихся от правосудия лиц, обвиняемых Трибуналом: Огюстена Бизиманы и Проте Мпираньи. Функции надзора за исполнением приговоров уже переданы Председателю Остаточного механизма.

55. Остаточный механизм занимался и поступающими от национальных властей просьбами об оказании помощи, а также другими ходатайствами по линии судебного и апелляционного производства в Трибунале. Остаточный механизм вынес решения по послеапелляционной просьбе о раскрытии доказательств, просьбе об изменении мер защиты, просьбе о досрочном освобождении и различным апелляционным ходатайствам по делу *Нгирабатваре*. 22 и 23 октября 2013 года Председатель Остаточного механизма также назначил дежурного судью для разрешения двух послеапелляционных ходатайств по рассматривавшемуся в Трибунале делу *Ниитегеки*.

56. Как сообщалось ранее, Судебная камера Трибунала 20 декабря 2012 года вынесла устное решение по делу *Нгирабатваре*, а письменное решение было вынесено 21 февраля 2013 года. 9 апреля 2013 года в Остаточный механизм было подано уведомление об апелляции по делу *Нгирабатваре*, которая стала первой апелляцией на решение Международного уголовного трибунала по Ру-

анде или Международного трибунала по бывшей Югославии, которую должен рассматривать Остаточный механизм. В тот же день, когда Судебная камера издала письменное решение по делу *Нгирабатваре*, она также вынесла решение о привлечении к ответственности Остаточным механизмом двух лиц в связи с неуважением к суду за предположительно ненадлежащее поведение в отношении свидетелей в производстве по делу *Нгирабатваре*. Целый ряд ходатайств в этой связи был передан дежурному судье Арушского отделения Остаточного механизма, причем все они были разрешены 17 июля 2013 года или до этой даты.

В. Канцелярия Председателя

57. В соответствии со статьей 6 своего Устава Остаточный механизм несет ответственность за выполнение функций в связи с делами, переданными Трибуналом национальным судам, таких как отслеживание дел (при помощи международных или региональных организаций) и рассмотрение возможности отзыва дел. В отчетный период Секретарь и Председатель Трибунала продолжали контролировать административные функции по надзору за разбирательством по делу *Увинкинди* в Руанде и будут заниматься этим вопросом до конца 2013 года в тесной координации с Председателем и Секретарем Остаточного механизма. Остаточный механизм принял на себя все обязанности по надзору за делом *Муньягишари* в Руанде, за исключением того, что Трибунал предоставляет временных сотрудников по наблюдению, которые в настоящее время работают в тесной координации с сотрудниками Остаточного механизма в качестве временных наблюдателей, пока не будут завершены организационные мероприятия. Остаточный механизм также принял на себя ответственность за надзор за двумя делами Трибунала, переданными Франции.

58. Как указано в разделе II.D выше, Трибунал продолжает прилагать серьезные усилия в целях переселения лиц, которые были оправданы или отбыли назначенный им срок лишения свободы в Объединенной Республике Танзания, с тем чтобы они могли вновь вернуться к нормальной жизни. Объединенная Республика Танзания весьма любезно предоставила этим лицам возможность находиться в Аруше под защитой Трибунала на время поиска третьих стран для их переселения. До тех пор пока эти лица находятся в Объединенной Республике Танзания под защитой Трибунала, Трибунал также считает своей обязанностью искать страны, в которые этих лиц можно было бы переселить. В этом контексте и в дополнение к неустанным усилиям, которые Секретариат принимает на протяжении многих лет в свете предстоящего закрытия Трибунала, Председатель Остаточного механизма оказывает помощь по дипломатическим каналам с целью обеспечить переселение этих лиц в надежде на то, что этот процесс удастся полностью завершить до закрытия Трибунала.

С. Секретариат

59. После того как было создано Отделение Остаточного механизма в Аруше, ему было незамедлительно передано большинство функций, предусмотренных в резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности для передачи отделению Трибунала в Остаточном механизме, включая исполнение наказаний, оказание помощи национальным органам, обеспечение защиты свидетелей по делам, разби-

рательство которых завершено, а также работа по розыску трех скрывающихся от правосудия лиц, дела которых необходимо рассмотреть в приоритетном порядке. Ввиду того, что Трибунал по-прежнему находится в процессе завершения своего мандата, предполагается, что другие функции будут передаваться Остаточному механизму постепенно, по мере того, как они уже перестанут быть крайне необходимыми для завершения работы Трибунала. Сюда входит передача Остаточному механизму архивов Трибунала для долгосрочного или вечного хранения отделением, предоставление медицинских услуг и обеспечение безопасности, финансовое управление и управление людскими ресурсами.

60. Предложение по бюджету на двухгодичный период 2014–2015 годов было подготовлено в соответствии с прогнозами по стратегии завершения работы Трибунала. Последний вариант стратегии завершения работы был передан государствам-членам в июне 2013 года. Просьба о выделении ресурсов на двухгодичный период 2014–2015 годов была подготовлена после обширных консультаций с сотрудниками Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде и Остаточного механизма, с тем чтобы обеспечить надлежащее согласование потребностей в ресурсах обоих трибуналов и Остаточного механизма и не допустить дублирования, повысить согласованность и усилить взаимодополняемость.

61. Секция лингвистического обслуживания Трибунала продолжает оказывать отделению Остаточного механизма в Аруше помощь в переводе юридических досье и официальных документов, несмотря на большое число документов, связанных с апелляциями, и апелляций на решения Трибунала, которые еще предстоит перевести. Трибунал будет и впредь переводить все документы, необходимые для судебного процесса, в том числе, где это необходимо, для того, чтобы обеспечить реализацию права на справедливое судебное разбирательство, и будет также продолжать, когда это возможно, обеспечивать перевод документации для целей архивирования вплоть до того момента, когда Трибунал завершит свою деятельность — после вынесения апелляционного решения по делу *Бутаре*.

D. Отдел административного вспомогательного обслуживания

62. Отдел административного вспомогательного обслуживания продолжает оказывать административную поддержку всем органам Трибунала и — совместно с Международным уголовным трибуналом по бывшей Югославии — Остаточному механизму. В связи с сокращением штатов Трибунала в отчетный период были проведены следующие мероприятия.

63. Секция людских ресурсов и планирования продолжала оформление пособий для персонала, а также подготовку и консультирование сотрудников. Секция на постоянной основе анализирует процесс увольнения сотрудников и обновляет соответствующие данные с целью ускорить получение увольняющимися сотрудниками выплат, положенных при прекращении службы. Информационно-справочный центр по вопросам развития и карьеры продолжает организовывать курсы обучения правилам составления резюме, правилам пользования системой набора персонала «Инспира», подготовки к проведению собеседований, а также подготовки персонала к переходу на другую работу после ухода из Трибунала. Следует отметить, что значительная часть функций Сек-

ции была связана с оформлением пособий и набором сотрудников для Остаточного механизма.

64. Секция безопасности и охраны продолжала оказывать Трибуналу поддержку в обеспечении охраны и безопасности его персонала, помещений, имущества и деятельности путем практической реализации стратегии, предусмотренной в рамках системы обеспечения безопасности Организации Объединенных Наций. Все более тесным становилось сотрудничество с органами правительств принимающих стран — Руанды и Объединенной Республики Танзания. Секция продолжала отслеживать тенденции в области безопасности и обеспечила принятие необходимых мер в связи с угрозами, возникающими в ходе оперативной деятельности. Секция участвовала также в планировании мероприятий на период начала деятельности Остаточного механизма в соответствии с договоренностями, достигнутыми между этими двумя структурами.

65. Секция общего вспомогательного обслуживания продолжала оказывать услуги, которые предоставлялись и ранее, но в значительно меньшем объеме. Для рационализации функций различных подразделений Секция была реорганизована. Группа управления имуществом была укреплена, с тем чтобы содействовать ускоренному снятию с баланса активов. Продолжали предприниматься усилия с целью сократить объем обслуживания, обеспечиваемого собственными силами, и последней мерой в этом плане стало введение карточек регистрации отпуска топлива вместо обслуживания собственного топливозаправочного пункта. Ряд помещений, в которых ранее размещался персонал Трибунала, с учетом сокращения штатов, был возвращен в распоряжение Арушского международного конференционного центра. Благодаря этому стало возможным компактно разместить большинство секций в крыле «Килиманджаро» Арушского международного конференционного центра. Временный фонд хранения архивов был передан Остаточному механизму. Персонал Остаточного механизма и остальные сотрудники Трибунала были размещены в Кигали в новых значительно менее просторных помещениях. В рамках осуществления плана ликвидации продолжается процесс активного списания избыточного имущества. Была определена новая площадка для создания тюрьмы для Трибунала и Остаточного механизма в Сенегале, и в настоящее время Служба эксплуатации помещений работает над проектной документацией и сметой расходов.

66. Финансово-бюджетная секция продолжала подготовку выплат увольняющимся сотрудникам и одновременно осуществляла контроль за рациональным использованием средств в соответствии с утвержденным бюджетом. Секция также выполняет ведущую роль в подготовке Трибунала для внедрения в 2014 году Международных стандартов учета в государственном секторе, уделяя особое внимание инвентаризации имущества, установок и оборудования, непогашенной дебиторской задолженности, а также долгам и исполнению обязательств.

67. Секция информационно-технического обслуживания продолжает оказывать поддержку в вопросах сокращения объема деятельности Трибунала и укрепления информационно-коммуникационной инфраструктуры и процессов подготовки к передаче функций Остаточному механизму. Речь, в частности, идет о переводе сотрудников в новые помещения, ликвидации старых активов, а также оказании вспомогательных услуг и организации подготовки с целью смягчения негативных последствий в плане утраты квалифицированных кадров для руководителей и участников рабочих процессов. В Кигали была внедрена

менее дорогостоящая технология, с тем чтобы обеспечить пропорциональность затрат с учетом существенного сокращения общего штата сотрудников Трибунала и Остаточного механизма в этом отделении. Кроме того, с помощью имеющегося оборудования и ресурсов была создана новая защищенная коммуникационная сеть для использования в чрезвычайных ситуациях всеми учреждениями Организации Объединенных Наций, находящимися в районе Аруши/Моши.

68. Группа медицинского обслуживания продолжает оказание базовых и специализированных медицинских услуг своим клиентам, включая сотрудников Трибунала и Остаточного механизма и их иждивенцев; задержанным, освобожденным и оправданным лицам; свидетелям и пострадавшим; стажерам и посетителям, а также лицам, не являющимся сотрудниками Организации Объединенных Наций, в частности рабочим, подрядчикам и уборщикам. Услуги по госпитализации оказывают медицинские учреждения в Аруше и соответствующие пункты, в которые разрешается проводить эвакуацию людей в целях оказания медицинской помощи. Группа будет и далее обеспечивать медицинское обслуживание своих клиентов на ежедневной основе, проводить вакцинацию, консультации и работу по медицинскому просвещению, а также выполнять административные функции, связанные с решением медицинских проблем.

69. Группа закупок была переведена в личную канцелярию начальника Отдела административного вспомогательного обслуживания в целях более тесного наблюдения и контроля с учетом ее важности и роли в процессе ликвидации активов Трибунала и очистки данных для внедрения «Умоджи». Одновременно с этим активизировалась закупочная деятельность в рамках поддержки, оказываемой Остаточному механизму.

70. Согласно плану, ответственность за осуществление всего комплекса мероприятий, о котором говорилось выше, будет нести Трибунал — до своего закрытия после вынесения в 2015 году решения по делу *Бутаре*. Остаточный механизм согласился затем оказывать административную поддержку ликвидационной группе Трибунала.

Е. Канцелярия Обвинителя

71. В отчетный период целый ряд специалистов, работающих в составе канцелярии Обвинителя Трибунала, выполняли также обязанности, имеющие отношение к деятельности Остаточного механизма, с тем чтобы постепенно обеспечить его функционирование в полном объеме. Эта деятельность включала операции по розыску преступников, работу с личной Канцелярией Обвинителя, а также рассмотрение поданных в Остаточный механизм апелляций. Например, сотрудники Отдел апелляций и юридических консультаций Трибунала продолжали поддерживать апелляцию, поданную в Апелляционную камеру Остаточного механизма, на решение Трибунала о передаче для рассмотрения судебными органами Руанды дела *Маниаругарамы*, фигурантами которого являются скрывающиеся от правосудия лица, и продолжали оказывать поддержку специальной группе Остаточного механизма, обеспечивающего уголовное преследование в связи с апелляцией по делу *Нгирабатваре* и проведение соответствующего разбирательства. Специальная группа продолжала осуществлять главную ответственность за то, чтобы подтвердить судебное решение по делу

Нгирабатваре, в связи с которым была подана апелляция. Помимо этого, в отчетный период Отдел апелляции и юридических консультаций Трибунала, который в настоящее время находится в двойном подчинении, продолжал поддерживать ходатайство о пересмотре вынесенного единоличным судьей окончательного решения о том, что судебная камера Трибунала не обладала юрисдикцией, позволявшей ей начать процесс в связи с неуважением к суду в отношении Деогратиаса Себуре и Максимилиана Тюринабо.

72. Хотя персонал Остаточного механизма уже имеет доступ к соответствующим материалам, Канцелярия Обвинителя Трибунала планирует передать архивы Канцелярии в полном объеме Остаточному механизму по завершении рассмотрения Трибуналом всех апелляций и связанных с ними процессов. На данный момент, пока архивы не будут переданы Остаточному механизму в полном объеме, материалы, которые более активно не используются, будут передаваться на постоянной основе, а персонал Трибунала будет выполнять двойные обязанности. Обеспечить бесперебойную работу Остаточного механизма, несмотря на ограниченный объем ресурсов в настоящее время, по-прежнему удавалось благодаря координации действий и тесному сотрудничеству с Международным трибуналом по бывшей Югославии и Международным уголовным трибуналом по Руанде.

73. Продолжался процесс набора персонала для Канцелярии Обвинителя Остаточного механизма, и, как ожидается, она будет полностью укомплектована к концу 2013 года.

Г. Архивы

74. Передача архивов Остаточному механизму по-прежнему является одной из важнейших функций Трибунала. Трибунал с удовлетворением сообщает, что в этой области достигнут прогресс. Со времени представления последнего доклада Трибунал завершил обустройство трех временных помещений для архивов и передал их Остаточному механизму вместе с рядом документов Трибунала, которые уже были подготовлены для передачи в распоряжение Остаточного механизма. Сюда входят 372 погонных метра бумажных документов, которые состоят из примерно 1600 коробок с судебными документами, административными документами и документами судебных бригад из Канцелярии Обвинителя. В отчетный период в соответствии со статьей 20 Устава Остаточного механизма и статьи 5 переходных постановлений Трибунал продолжал готовить и передавать Остаточному механизму конфиденциальные досье свидетелей по уже завершенным делам.

75. Трибунал продолжает готовить соответствующие материалы для передачи в ведение Остаточного механизма. В этих вопросах он работает в тесном контакте с Остаточным механизмом, особенно в плане подготовки этих материалов таким образом, чтобы Остаточному механизму было легче с ними работать и более эффективно использовать после передачи. Несмотря на многочисленные проблемы, обусловленные объемом и характером этих материалов, а также тем обстоятельством, что отдельные материалы по-прежнему активно используются и, следовательно, пока не могут быть подготовлены для передачи Остаточному механизму, Трибунал по-прежнему надеется, что подготовка и передача этих материалов будут завершены прежде, чем он прекратит свою работу.

IV. Заключение и обновленный прогноз относительно осуществления стратегии завершения работы

76. В отчетный период судебная и юридическая деятельность была главным образом сконцентрирована на текущей работе по апелляциям. Трибунал завершил всю свою работу на судебном уровне, успешно рассмотрел все заявления о передаче дел и закончил слушания по сохранению доказательств. В настоящее время в Трибунале не осталось разбирательств по существу, которые входили бы в его компетенцию, и ему предстоит лишь завершить апелляционные процессы. Основное внимание в рамках административной деятельности по-прежнему уделялось сокращению штатов и оказанию поддержки, необходимой Остаточному механизму, при одновременном оказании постоянной поддержки Трибуналу в контексте его оставшейся судебной и юридической деятельности. Нынешние планы передачи административных функций Остаточному механизму указывают на то, что в 2014 году он уже должен в меньшей степени полагаться на административные ресурсы Трибунала. Передача судебных функций Остаточному механизму практически завершена, и в настоящее время он рассматривает первую апелляцию на решение Трибунала. Трибунал продолжает процесс передачи документов и архивов Остаточному механизму и в сентябре и октябре 2013 года уже передал Остаточному механизму три временных помещения для архивов. Процесс передачи функций уголовного преследования также идет по плану.

77. Хотя нельзя забывать, что существует вероятность того, что Трибунал рассмотрит дела о неуважении к суду/даче ложных показаний, обвинительные заключения по которым в трех случаях были утверждены до 1 июля 2012 года, разбирательство по каждому из них можно было бы начать оперативно после задержания обвиняемых и завершить в сжатые сроки. Благодаря напряженной работе и самоотдаче сотрудников Трибунала вся другая деятельность по вынесению решений по апелляциям (за исключением первоначального изменения в прогнозе относительно завершения дела *Бутаре*) идет своим ходом и должна быть завершена до конца 2014 года, а решение по апелляции по делу *Бутаре* будет вынесено предположительно в 2015 году.

78. Хотя история Трибунала по-прежнему только пишется и будет продолжаться и после перехода к Остаточному механизму, важно напомнить, что Трибунал не смог бы завершить свой мандат без неизменной поддержки в прошлом и настоящем со стороны государств-членов. Извлеченные уроки в плане международного сотрудничества между Трибуналом и государствами-членами позволили Трибуналу выполнять его судебные функции и сегодня образуют центральную часть наследия Трибунала, поскольку взаимная помощь и международное сотрудничество будут по-прежнему играть критически важную роль в управлении всеми международными судами и национальными судами, рассматривающими преступления международного характера. Трибунал накопил огромный опыт, который позволит нынешним и будущим международным судам и национальным судебным органам извлечь уроки с учетом успехов и неуспехов Трибунала, а Трибунал как таковой останется символом приверженности международного сообщества борьбе с безнаказанностью.

Приложение I

Судебные решения, вынесенные по состоянию на 5 ноября 2013 года: 55 решений по делам 75 обвиняемых

Дело №	Фамилия	Прежняя должность	Первоначальная явка	Судебная камера	Судебное решение
1	Ж.-П. Акаесу	Бургомистр Табы	30 мая 1996 года	I	2 сентября 1998 года
2	Ж. Камбанда	Премьер-министр	1 мая 1998 года	I	4 сентября 1998 года (заявление о признании вины)
3	О. Серушаго	Предприниматель, лидер движения «интерахамве»	14 декабря 1998 года	I	5 февраля 1999 года (заявление о признании вины)
4	К. Кайишема	Префект Кибуге	31 мая 1996 года	II	21 мая 1999 года (дела, объединенные в одно производство)
	О. Рузиндана	Предприниматель	29 октября 1996 года		
5	Ж. Рутаганда	Предприниматель, второй заместитель председателя движения «интерахамве»	30 мая 1996 года	I	6 декабря 1999 года
6	А. Мусема	Предприниматель	18 ноября 1997 года	I	27 января 2000 года
7	Ж. Руггиу	Журналист «Радио телевизион либр де Миль Коллин»	24 октября 1997 года	I	1 июня 2000 года (заявление о признании вины)
8	И. Багилишема	Бургомистр Мабанзы	1 апреля 1999 года	I	7 июня 2001 года
9	Ж. Нтакирутимана	Врач	2 декабря 1996 года	I	21 февраля 2003 года (дела, объединенные в одно производство)
	Э. Нтакирутимана	Священник	31 марта 2000 года		
10	Л. Семанза	Бургомистр Бикумби	16 февраля 1998 года	III	15 мая 2003 года
11	Е. Нийитегека	Министр информации	15 апреля 1999 года	I	15 мая 2003 года
12	Ж. Каджелиджели	Бургомистр Мукинго	19 апреля 1999 года	II	1 декабря 2003 года
13	Ф. Нахимана	Директор «Радио телевизион либр де Миль Коллин»	19 февраля 1997 года	I	«Дело прессы» (дела, объединенные в одно производство) 3 декабря 2003 года
	Х. Нгезе	Редактор «Кангуры»	19 ноября 1997 года		
	Ж.-Б. Барайягвиза	Директор, министерство иностранных дел	23 февраля 1998 года		
14	Ж. Камуханда	Министр культуры и образования	24 марта 2000 года	II	22 января 2004 года
15	А. Нтагерура	Министр транспорта	20 февраля 1997 года	III	Дело Сиянгугу (дела, объединенные в одно производство) 25 февраля 2004 года
	Э. Багамбики	Префект Сиянгугу	19 апреля 1999 года		
	С. Иманишимве	Лейтенант, Вооруженные силы Руанды	27 ноября 1997 года		
16	С. Гакумбитси	Бургомистр Рузумо	20 июня 2001 года	III	17 июня 2004 года
17	Э. Ндиндабахизи	Министр финансов	19 октября 2001 года	I	15 июля 2004 года
18	В. Рутаганира	Советник Мубуги	26 марта 2002 года	III	14 марта 2005 года (заявление о признании вины)

Дело №	Фамилия	Прежняя должность	Первоначальная явка	Судебная камера	Судебное решение
19	М. Мухимана	Советник Гашыта	24 ноября 1999 года	III	28 апреля 2005 года
20	А. Симба	Подполковник, Вооруженные силы Руанды	8 марта 2002 года	I	13 декабря 2005 года
21	П. Бисенгимана	Бургомистр Гикоро	18 марта 2002 года	II	13 апреля 2006 года (заявление о признании вины)
22	Ж. Серугендо	Технический директор «Радио-телевизон либр де Миль Коллин»	30 сентября 2005 года	I	12 июня 2006 года (заявление о признании вины)
23	Ж. Мпамбара	Бургомистр Рукары	8 августа 2001 года	I	12 сентября 2006 года
24	Т. Мувуньи	Временный комендант лагеря Унтер-офицерского училища	8 ноября 2000 года	II	12 сентября 2006 года
25	А. Рвамакуба	Министр образования	7 апреля 1999 года	III	20 сентября 2006 года
26	А. Серомба	Священник, община Кивуму	8 февраля 2002 года	III	13 декабря 2006 года
27	Ж. Нзабиринда	Молодежный лидер	27 марта 2002 года	II	23 февраля 2007 года (заявление о признании вины)
28	Ж. Ругамбарара	Бургомистр Бикумби	15 августа 2003 года	II	16 ноября 2007 года (заявление о признании вины)
29	ГАА	Свидетель в рамках судопроизводства в Трибунале	10 августа 2007 года	III	4 декабря 2007 года (неуважение к Трибуналу)
30	Ф. Карера	Префект Кигали	26 октября 2001 года	I	7 декабря 2007 года
31	С. Нчамихиги	Заместитель прокурора Сиянгугу	29 июня 2001 года	III	24 сентября 2008 года
32	С. Бикинди	Музыкант	4 апреля 2002 года	III	2 декабря 2008 года
33	П. Зигиранииразо	Предприниматель	10 октября 2001 года	III	18 декабря 2008 года
34	Т. Багосора	Руководитель аппарата Министерства обороны	20 февраля 1997 года	I	«Дело военных I» (дела, объединенные в одно производство) 18 декабря 2008 года
	Г. Кабилиги	Бригадный генерал, Вооруженные силы Руанды	17 февраля 1998 года		
	А. Нтабакузе	Командир батальона, Вооруженные силы Руанды	24 октября 1997 года		
	А. Нсенгиумва	Подполковник, Вооруженные силы Руанды	9 февраля 1997 года		
35	Е. Рукундю	Священнослужитель	26 сентября 2001 года	II	27 февраля 2009 года
36	К. Калиманзира	Руководитель аппарата Министерства внутренних дел	14 ноября 2005 года	III	22 июня 2009 года
37	Л. Ншогоза	Бывший следователь защиты	11 февраля 2008 года	III	2 июля 2009 года (дело о неуважении к суду)
38	Т. Рензахо	Префект города Кигали	21 ноября 2002 года	I	14 июля 2009 года
39	М. Багарагаза	Генеральный директор государственного ведомства, контролирующего чайную промышленность	16 августа 2005 года	III	5 ноября 2009 года (заявление о признании вины)

Дело №	Фамилия	Прежняя должность	Первоначальная явка	Судебная камера	Судебное решение
40	Х. Нсенгимана	Ректор, колледж «Крис-Руа»	16 апреля 2002 года	I	17 ноября 2009 года
41	Т. Мувуньи	И.о. начальника, лагерь Унтер-офицерского училища	8 ноября 2000 года	III	11 февраля 2010 года (повторное разбирательство)
42	Э. Сетако	Подполковник	22 ноября 2004 года	I	25 февраля 2010 года
43	Ю. Муньякази	Лидер «интерахамве»	12 мая 2004 года	I	30 июня 2010 года
44	Д. Нтавукулилайо	Супрефект в префектуре Бутаре	10 июня 2008 года	III	3 августа 2010 года
45	Каньярукига	Предприниматель	22 июля 2004 года	II	1 ноября 2010 года
46	И. Хатегекимана	Лейтенант, комендант лагеря «Нгома» в Бутаре	28 февраля 2003 года	II	1 декабря 2010 года
47	Ж.-Б. Гатете	Бургомистр Мурамби	20 сентября 2002 года	III	29 марта 2011 года
48	А. Ндиндилиийимана	Начальник штаба жандармерии	27 апреля 2000 года	II	«Дело военных II» (дела, объединенные в одно производство) 17 мая 2011 года
	Ф.-К. Нзувонемейе	Командир батальона, Вооруженные силы Руанды	25 мая 2000 года		
	И. Сагахуту	Заместитель командира разведывательного батальона	28 ноября 2000 года		
	А. Бизимунгу	Начальник штаба, Вооруженные силы Руанды	21 августа 2002 года		
49	П. Нийрамасухуко	Министр по делам семьи и положению женщин	3 сентября 1997 года	II	Дело Бутаре (дела, объединенные в одно производство) 24 июня 2011 года
	А.Ш. Нтахобали	Лидер «интерахамве»	17 октября 1997 года		
	С. Нсабимана	Префект Бутаре	24 октября 1997 года		
	А. Нтезириайо	Префект Бутаре	17 августа 1998 года		
	Ж. Каньябаши	Бургомистр Нгомы	29 ноября 1996 года		
	Э. Ндайамбадже	Бургомистр Муганзы	29 ноября 1996 года		
50	К. Бизимунгу	Министр здравоохранения	3 сентября 1999 года	II	Дело Бизимунгу и др. (дела, объединенные в одно производство) 30 сентября 2011 года
	Ж. Мугензи	Министр торговли	17 августа 1999 года		
	Ж. Бикамупака	Министр иностранных дел	17 августа 1999 года		
	П. Мугиранеза	Министр гражданской службы	17 августа 1999 года		
51	Г. Ндахимана	Бургомистр Кивуму	28 сентября 2009 года	III	17 ноября 2011 года
52	Э. Каремера	Министр внутренних дел, заместитель председателя Национального республиканского движения за развитие и демократию	7 апреля 1999 года	III	Дело Каремеры и др. (дела, объединенные в одно производство — третий обвиняемый Ж. Нзирорера скончался 1 июля 2010 года) 21 декабря 2011 года
	М. Нгирумпатсе	Генеральный директор Министерства иностранных дел, председатель НРДРД	7 апреля 1999 года		
53	К. Нзабонимана	Министр по делам молодежи во Временном правительстве	20 февраля 2008 года	III	31 мая 2012 года

<i>Дело №</i>	<i>Фамилия</i>	<i>Прежняя должность</i>	<i>Первоначальная явка</i>	<i>Судебная камера</i>	<i>Судебное решение</i>
54	И. Низейимана	Заместитель начальника Унтер-офицерского училища	14 октября 2009 года; затем еще раз 5 марта 2010 года и 7 октября 2010 года	III	19 июня 2012 года
55	О. Нгирабатваре	Министр во Временном правительстве	первоначальная явка 9 февраля 2009 года	II	20 декабря 2012 года

Приложение II

Передача дел задержанных обвиняемых в соответствии с правилом 11 bis: 4 дела с участием 4 обвиняемых

Дело №	Фамилия	Прежняя должность	Первоначальная явка	Судебная камера	Статус
56	В. Муньешьяка	Священнослужитель	Не применимо (арестован во Франции)	Не применимо	Дело передано Франции 20 ноября 2007 года
57	Л. Бусийбарута	Префект префектуры Гиконгоро	Не применимо (арестован во Франции)	Не применимо	Дело передано Франции 20 ноября 2007 года
58	Ж. Увинкинди	Пастор, Ньямата	9 июля 2010 года	III	Обвиняемый передан Руанде 19 апреля 2012 года
59	Б. Муньягишари	Бывший председа- тель «интерахамве» в Гисенье	20 июня 2011 года	III	Обвиняемый передан Руанде 24 июля 2013 года

Приложение III

Скрывающиеся от правосудия лица, обвиняемые Трибуналом

<i>Имя и фамилия</i>	<i>По состоянию на 5 ноября 2013 года</i>
Огюстен Бизимана	После ареста разбирательство проведет Остаточный механизм
Фелисьен Кабуга	После ареста разбирательство проведет Остаточный механизм
Протес Мпиранья	После ареста разбирательство проведет Остаточный механизм
Ладислас Нтаганзва	Дело скрывающегося от правосудия обвиняемого передано на рассмотрение в Руанду
Фюльжанс Кайишема	Дело скрывающегося от правосудия обвиняемого передано на рассмотрение в Руанду
Шарль Сикубвабо	Дело скрывающегося от правосудия обвиняемого передано на рассмотрение в Руанду
Алуа Ндимбати	Дело скрывающегося от правосудия обвиняемого передано на рассмотрение в Руанду
Шарль Рьяндикайо	Дело скрывающегося от правосудия обвиняемого передано на рассмотрение в Руанду
Фенеас Муньяругарама	Дело скрывающегося от правосудия обвиняемого передано на рассмотрение в Руанду

Приложение IV

Предполагаемый график рассмотрения апелляций Международным уголовным трибуналом по Руанде по состоянию на 5 ноября 2013 года

